



2020

YIDDISH CIVILIZATION LECTURE SERIES

MONDAY
JUL 20

STUTCHKOFF AND YIDDISH RADIO

AMANDA (MIRYEM-KHAYE) SEIGEL | *Delivered in Yiddish.*

נחום שטוטשקאָוו איז געווען אַ פּראָמינענטער לעקסיקאָגראַף, באַקאַנט פֿאַר זײַנע ווערק דער אוצר פֿון דער ייִדישער שפּראַך און דער ייִדישער גראַמען-לעקסיקאָן. צי האָט איר אָבער געוויסט אַז ער איז אויך געווען אַ פּראָליפּישער דראַמאַטורג, אַקטיאָר, רעזשיסאָר, איבערזעצער און שאַפּער פֿון ייִדישע ראַדיאָ-פּראָגראַמען? סטוטשקאָוו האָט פֿאַרבראַכט לאַנגע יאָרן בײַ WEVD ראַדיאָ אין ניו־יאָרק, שאַפּנדיק ייִדיש-שפּראַכיקע דראַמעס וואָס האָבן פֿאַרכאַפט די צוהערער: משפּחה סאַגעס, מעלאָדראַמאַטישע מעשיות צו וויינען, און קאָמישע סצענעס פֿון קאָנפּליקטן צווישן דורות. אַלץ איז געמאַכט געוואָרן מיט זייער אַ קליינעם בודזשעט, מיט היימישע קלאַנג-עפֿעקטן. און לאָמיר אויך ניט פֿאַרגעסן זײַנע מחיהדיקע רעקלאַמעס פֿאַר עסן-פּראָדוקטן. די לעצקיע וועט באַטראַכטן שטוטשקאָוו'ס ירושה אין דער "גאָלדענע תקופֿה" פֿון ייִדישן ראַדיאָ, און וועט שעפּן פֿון זײַן רײַכן אַרכיוו אין דעם ייִדישען אָפּטייל אויפֿן נאָמען "דורות" אין דער ניו־יאָרקער שטאַט־ביבליאָטעק.

Nahum Stutchkoff was a prominent Yiddish lexicographer (*Der oyster fun der yidisher shprakh; Der yidisher gramen-leksikon*), but did you know that he was also a prolific playwright, actor, director, lyricist, translator and producer of Yiddish radio programs? Stutchkoff spent years at WEVD radio in New York, creating Yiddish radio dramas that enthralled listeners with family sagas, melodramatic sob stories and comic scenes of intergenerational conflict, all produced on a shoestring budget and seasoned with homemade special effects – not to mention his delightful commercials for food products. This lecture will explore Stutchkoff's legacy within the "golden age" of Yiddish radio, drawing on his rich archive in the Dorot Jewish Division, New York Public Library.

מרים-חיה סגל איז אַ זינגערין און שאַפּערין פֿון ייִדישע זינגלידער און אַ ייִדישע אַקטריסע וואָס איז אויפֿגעטראָטן אויף ייִדיש איבער דער גאַרער וועלט. זי אַברעט אינעם ייִדישן אָפּטייל אויפֿן נאָמען "דורות" אין דער ניו־יאָרקער שטאַט־ביבליאָטעק, און פֿאַרשט און שרײַבט וועגן ייִדישער מוזיק און טעאַטער. באַזוכט amks.wordpress.com.

AMANDA (MIRYEM-KHAYE) SEIGEL is a Yiddish singer, songwriter, and actor who has performed and lectured internationally. She works as a librarian in the Dorot Jewish Division, New York Public Library, and researches and writes about Yiddish music and theater. Visit AMKS.WORDPRESS.COM.

RESEARCH SOURCES THAT ARE FREELY AVAILABLE ONLINE

ENGLISH

Sapoznik, Henry. "Hear, O Israel: Yiddish-American Radio and the Henry Sapoznik Collection". *Folklife Center News* (American Folklife Center, Library of Congress). Summer/Fall 2010. pp. 17-23 https://www.loc.gov/folklife/news/pdf/FCNews32_3-4_opt.pdf

Seigel, Amanda (Miriyem-Khaye). "Nahum Stutchkoff's Yiddish Play and Radio Scripts in the Dorot Jewish Division, New York Public Library". *Judaica Librarianship*, volume 16. 2011. Download: <https://gc-cuny.academia.edu/AmandaSeigel>

Yiddish Radio Project: Nahum Stutchkoff
<http://www.yiddishradioproject.org/exhibits/stutchkoff/>

The Stations That Spoke Your Language:
Radio and the Yiddish American Cultural Renaissance (Library of Congress Symposium)
Video of proceedings
Day 1: https://www.youtube.com/watch?v=LDGorW_Jk8U&t=18s
Day 2 morning: <https://www.youtube.com/watch?v=oXKbIeLncn4>
Day 2 evening: <https://www.youtube.com/watch?v=H1wmZUMGBMM&t=593s>

אויף יידיש, מיט ענגלישע אונטערקעפלעך IN YIDDISH, WITH ENGLISH SUPERTITLES

Nahum Stutchkoff, renowned Yiddish linguist, and His Career on the WEVD Yiddish Radio"
Lezyer Burko, interview (excerpt) - Yiddish Book Center
https://www.youtube.com/watch?v=_NRwnLZwNK0

Treasures From the Forverts' Archive - Chapter #7. Ads by Nahum Stutchkoff
Jun 10, 2015
<https://www.youtube.com/watch?v=EOqQrKQ4Dng>

פֿאַרש־מקורים וואָס מען קען פֿרײַ באַקומען פֿון דער אינטערנעץ

אין יידיש

מרים-חיה סגל. „דו האָסט קריס־טשיז? גזלנטע איז וואָס זשע שווייגסטו? די יידישע ראָדיאָ פֿראַגראַמען פֿון נחום סטושקאָוו.“ אויפֿן שוועל נומ. 348-349. זומער־האַרבסט 2010. זײַ 37-43. מיט אילוסראַציעס און אַ גלאַסאַה. <https://gc-cuny.academia.edu/AmandaSeigel>

וואַרשאַווסקי, יצחק [פֿסעוודאַנים פֿון יצחק באַשעוויס זינגער], „נחום סטושקאָוו און זײַן גרויסער מאַגנומענט.“ פֿאַרווערטס. 15 נאָוועמבער 1965. זײַ 4-5. <https://web.nli.org.il/sites/JPress/English/Pages/FRW.aspx>

זילבערצווייג, זלמן. „סטושקאָוו, נחום.“ לעקסיקאָן פֿון יידישן טעאַטער. באַנד 2, ז 1464. ניו־יאָרק: פֿאַרלאַג אלישבע, 1934. <https://archive.org/details/nybc201090/page/n22/mode/2up>